

E1 - The World of Guns

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Z

The idea that agility is the only stat that matters is only an illusion.

[00:20] Z

Sure, agility is an important stat.

[00:23] Z

Firing speed and dodging...

[00:25] Z

If you were good at those two things, you were good.

[00:28] Z

Until now, anyway.

[00:30] Z

But that's all in the past now.

[00:33] ---

And to those of you who spent

[00:35] ---

the past eight months never leaving the house, raising that stat...

[00:38] ---

Sucks to be you.

[00:43] MC

That's what we'd expect to hear

SIGN Zexceed

SIGN Dark Wind

SIGN Presenter

[00:46] ---

from the top player of the most hardcore VRMMO, Gun Gale Online.

[00:50] MC

Pretty extreme!

[00:52] Z

Well, I may only get one chance in my life to be on MMO Stream...

[00:56] MC

Oh, don't say that.

[00:58] MC

Aren't you aiming for the next Bullet of Bullets?

[01:00] Z

Of course.

[01:02] Z

If I'm going to enter,

[01:03] Z

I'll play to win!

[01:07] Guy

But you know, Zexceed-san...

[01:09] Guy

BoB is a solo tournament, with random encounters.

[01:12] Guy

Doing the same doesn't guarantee
you'll get the same result.

[01:15] Guy

I'm not sure you should be chalking
your victory up to your status type.

[01:19] Z

No, the results were indicative
of a broader trend within GGO.

[01:24] Z

You're an agility-based character, Dark Wind-san,

[01:26] ---

so I can understand why you'd want to deny it.

[01:30] Z

It's true that, until now, the strongest strategy

[01:33] ---

has been to raise your AGI, and fire a powerful
physical weapon as fast as possible.

[01:37] Z

But the balance of a MMO
changes all the time.

[01:41] Z

In particular, games with levels
don't let you re-spec your stats.

[01:46] Z

You need to constantly predict the future
when you spend your points,

[01:48] Z

because the best style for your level zone
won't always stay the same.

[01:53] Z

Minimum strength requirements
and accuracy bonuses

[01:56] ---

keep increasing for new equipment introduced...

[02:01] Guy

Zexceed always used to talk about how awesome agility-based characters were.

[02:06] Guy

I can't believe I listened to him.

[02:13] Guy

Zexceed... False victor...

[02:17] Guy

You will now be judged by true power!

[02:36] Z

So you see...

[02:37] ---

In the end, what's really important is the player's own ability—

[02:50] MC

Oh, my...

[02:52] MC

Looks like we lost the connection.

[02:54] MC

It should be back in a second,

[02:56] MC

so don't touch that dial!

[03:03] Guy

This is true power!

[03:05] Guy

True strength.

[03:06] Guy

Fools... Remember this name, and fear!

[03:11] Guy

The name this gun and I share! Death Gun!

SIGN The World of Guns

[03:30] [Messenger] A

Be sure to be home by dinner.

[03:30] [Messenger] A

Mom

[03:30] [Messenger] A

I'll be home by 6.

[03:33] A

December, 2025...

[03:37] A

Soon, it'll be a year.

[03:49] A

What's the difference between the real world and the virtual one?

[03:54] K

The amount of information. That's all.

[03:59] A

You surprised me...

[04:01] K

I got here right on time.

[04:06] A

I guess I was running on autopilot.

[04:08] A

Anyway... Hello, Kirito-kun.

[04:12] K

That's dangerous.

[04:14] K

Hey, Asuna.

[04:17] A

Wh-What?

[04:18] K

It's just...

[04:19] K

Those clothes look good on you.

[04:22] K

They bring back a lot of memories...

[04:25] A

Yeah, but I don't have a rapier.

[04:29] A

And I see you're wearing a lot of black today.

[04:32] K

Well...

[04:33] K

Sugu washed all my clothes this morning.

[04:35] K

This was all I had.

[04:37] A

That's why you shouldn't let
your laundry pile up!

[04:41] A

So we both happen to be wearing
our old colors today...

[04:44] A

What are the odds of that?

[04:46] K

Well, if we meet all the time over a year—

[04:49] A

Just say, "Yeah, you're right!"

[04:51] A

Come on. Let's go.

[04:57] K

Hey, don't you think the palace

is kind of interesting?

[05:01] A

Interesting?

[05:02] A

How?

[05:04] K

It's 2 kilometers long and 1.5 kilometers wide.

[05:08] K

It covers 20% of Chiyoda Ward.

[05:10] K

No tunnels or subways run under it.

[05:13] K

Planes aren't allowed to fly overhead, either.

[05:14] K

It's a giant off-limits zone
in the middle of Tokyo.

[05:21] K

And it's cut off, not only physically,
but information-wise, as well.

[05:25] K

See that security camera?

[05:28] K

This place has its own unique closed network,

[05:32] K

and you can't access it from outside at all.

[05:35] A

That's a strange-looking camera.

[05:37] K

Yeah.

[05:38] ---

This place is in the middle of Tokyo,
but it's also its own, isolated world.

[05:43] K

Maybe that's taking it a bit too far.

[05:47] A

Maybe.

[05:56] K

This is where Edo Castle's
inner citadel used to be.

[05:58] A

Let's go.

SIGN Former Cannon Emplacement

[06:17] A

Hey, remember the survey about
what we'll do after graduation?

[06:21] A

What are you planning to do with your future?

[06:25] K

I think I'm going to go
from a player to a creator.

[06:29] A

A creator?

[06:31] A

What kind of game will you make?

[06:32] K

Not a game... A man-machine interface to replace

[06:35] ---

our current full-dive technology.

[06:37] K

I've been frequenting a lot
of tech forums, to study.

[06:40] K

But they're all in English, so it's pretty rough.

[06:46] A

I want to stay with you forever, Kirito-kun.

[06:50] A

It'd be great if Yui-chan could
be with us here, too...

[06:54] K

That'll be possible,

[06:56] K

once we can use an augmented reality
environment whenever we want.

[07:00] K

Right now, there's too much difference
in the amount of information.

[07:03] A

You were saying that earlier, weren't you?

[07:06] A

The real and virtual worlds are
only different in the amount of information...

[07:10] A

What does that mean?

[07:12] K

Well...

[07:13] K

You know how there's a difference
between holding hands like this

[07:16] ---

in the real world and in ALO?

[07:20] A

You're right.

[07:22] A

I can feel a lot more from your real hand.

[07:25] A

Oh!

[07:26] A

That's what you mean by more information.

[07:28] K

Yeah.

[07:29] K

But what if, someday, we could replicate the sensations your skin feels?

[07:33] K

Could you tell

[07:35] ---

the difference between a real hand and an avatar's hand just by touch?

[07:38] A

I could.

[07:39] A

If it were your hand.

[07:42] A

It isn't only touch.

[07:44] ---

Don't sound and taste convey a lot more information in reality, too?

[07:49] A

So even if the Amuspheres had AR capability...

[07:54] K

Yeah.

[07:54] K

You'd know whether something was real or not the minute you saw or touched it.

[07:59] K

But if there's a huge technology breakthrough someday,

[08:03] K

and we're able to receive

[08:04] ---

a large amount of sensory information in the real world...

[08:08] A

We could cross the boundary between worlds and be with Yui-chan all the time.

[08:13] A

That day is coming, right?

[08:15] K

Yeah.

[08:16] A

Make something like that for us, okay?

SIGN About 4 hours earlier

[08:39] Guy

Welcome.

[08:42] Ki

Hey, Kirito-kun!

[08:44] Ki

Over here!

[08:53] Ki

I'll pay, so order whatever you want.

[08:57] A

I'll do that, then. Thank you very much.

[08:59] Ki

Oh, don't be so formal...

[09:02] Ki

Just talk to me like you would in ALO.

[09:05] K

S-Sure... I'll have...

[09:15] K

Um...

[09:16] K

I'll have the parfait au chocolat,
the framboise mille-feuille,

[09:20] K

and a hazelnut latte.

[09:23] Ki

Sorry to bring you all the way here, Kirito-kun.

[09:26] K

If you're really sorry, don't bring
me all the way to Ginza...

[09:29] K

And don't call me that in front of others!

[09:34] Ki

You're so cold...

[09:35] Ki

After you woke up in the hospital a year ago,
I was the first person to visit you.

[09:42] K

He's right.

[09:45] K

He was my first visitor after I woke up.

[09:47] K

The leader of the response team.

[09:50] K

*Kikuoka Seijirou, of the Ministry of Internal
Affairs Telecommunications Bureau,*

[09:53] ---

Advanced Communications Networks

Promotion Division Section 2,

[09:56] K

AKA the Virtual Division.

[10:03] K

Well, what else do you need?

[10:05] K

I told you pretty much everything
there was to know about SAO...

[10:09] Ki

I want to discuss something else today.

[10:14] Ki

Look at this.

[10:17] K

Who's this?

[10:18] Ki

Hmm, last month, on November 14th...

[10:23] Ki

The landlord of a Nakano, Tokyo apartment
building smelled something while cleaning.

[10:28] Ki

She got worried and opened
the electronic lock on the door,

[10:33] Ki

and discovered the body of this man,
Shigemura Tamotsu, age 26.

[10:37] Ki

He'd been dead five and a half days.

[10:38] Ki

His room was messy but hadn't been ransacked.
The body was on the bed.

[10:43] Ki

And on its head...

[10:45] K

An Amusphere?

[10:47] Ki

Exactly.

[10:48] Ki

Given the possibility of foul play,
an autopsy was held.

[10:52] Ki

The cause of death was acute heart failure.

[10:54] K

Heart failure? His heart stopped?

[10:58] K

Why?

[11:00] Ki

We don't know.

[11:03] Guy

Here you are.

[11:07] Ki

Given the time of death,

[11:10] Ki

and the low probability of a crime,
a thorough autopsy was not conducted.

[11:15] Ki

But he'd been logged in for two full days
without eating anything.

[11:20] K

That isn't so unusual.

[11:24] K

What's so special about this case?

[11:25] Ki

The game he had installed was Gun Gale Online.

[11:29] Ki

Do you know it?

[11:30] K

Sure... It's the only game in
Japan with pro players.

[11:35] Ki

He had won a tournament in
Gun Gale Online, GGO for short,

[11:39] Ki

that was held in October,
to determine the strongest player.

[11:43] Ki

His character name was Zexceed.

[11:45] K

Then he was playing GGO when he died?

[11:48] Ki

No, he was appearing on a program called
MMO Stream, as his Zexceed avatar.

[11:54] Ki

We know the time from the logs.

[11:57] Ki

And this hasn't been confirmed,

[12:00] Ki

but another user wrote on their blog
that something strange happened

[12:04] Ki

in GGO at the same time as his heart attack.

[12:07] K

Strange?

[12:08] Ki

At the exact same time this was happening,

[12:11] Ki

a player was acting strangely in a bar.

[12:14] Ki

He screamed something about "judgment"
at the TV Zexceed was appearing on,

[12:20] Ki

and fired his gun.

[12:22] Ki

One of the players watching this

[12:24] ---

happened to have an audio log running,
and uploaded the file to a video site.

[12:29] Ki

The file contains a counter
in Japan Standard Time.

[12:33] Ki

The shot was fired at the TV

[12:35] ---

at almost the same time Shigemura
disappeared from the program.

[12:40] K

That's just a coincidence.

[12:42] Ki

There was another one.

[12:44] K

What?!

[12:45] Ki

This one happened on November 28th.

[12:48] Ki

Somewhere in Saitama City, Saitama.

[12:50] Ki

Another body found in a room,
in a two-story apartment.

[12:54] Ki

A newspaper salesman looked inside

[12:56] ---

and saw a man, lying on a futon,
wearing an Amusphere...

[12:59] Ki

Another horrible smell.

[13:03] Ki

Well, skipping the particulars of the corpse...

[13:06] Ki

Another acute heart failure.

[13:09] Ki

He was also a highly skilled GGO player.

[13:12] Ki

His character name was...

[13:13] Ki

Lightly Salted Tarako?

He was playing the game at the time.

[13:17] Ki

He was at a meeting with his squadron...

[13:21] ---

I guess that's what they call a guild...

[13:23] ---

in a Glocken City plaza...

[13:26] Ki

When he was shot by another player.

[13:30] K

Was it the same guy as Zexceed?

[13:33] Ki

Probably.

[13:34] Ki

He said the same things about
power and judgment,

[13:37] ---

and used the same character name.

[13:40] K

What was it?

[13:42] Ki

Death Gun.

[13:44] K

Death Gun?

[13:53] K

You're sure it was heart failure, right?

[13:56] Ki

What do you mean?

[13:58] K

There wasn't any damage to their brains?

[14:02] Ki

I wondered that, as well.

[14:04] Ki

I spoke to the coroner who
handled the autopsies,

[14:07] Ki

and they said there was nothing
wrong with their brains.

[14:10] Ki

And what's more,

[14:11] Ki

the NerveGear used microwaves
powerful enough to burn out

[14:15] ---

the signaling devices
and destroy part of the brain.

[14:19] Ki

But the Amosphere is designed for that kind
of power emission to be impossible.

[14:23] Ki

The developers were insistent on that.

[14:25] K

You've done a lot of homework, Kikuoka-san...

[14:28] K

All this for something that seems like nothing
more than coincidence and rumor?

[14:32] Ki

Well, I'm ninety percent sure it's coincidence,
or someone's making it up.

[14:36] Ki

So we're speaking hypothetically here.

[14:39] Ki

Do you think it's possible

[14:41] ---

to stop a player's heart with a bullet fired
from within a video game?

[15:05] K

I don't think so, but assuming this Death Gun

[15:10] ---

could send some kind of signal to Zexceed's
and Lightly Salted Tarako's Amospheres...

[15:16] K

Some sensation of touch that
would stop their hearts...

[15:19] K

Or taste, or smell, or sight, or sound...

[15:22] K

Some kind of sensory information...

[15:27] K

Hey, wait.

[15:29] K

You've already looked into all this, haven't you?

[15:32] K

If you smarty pants have thought this through,

[15:34] K

there shouldn't be much left for me to do.

[15:37] Ki

No, no...

[15:38] Ki

I'd never do that to you, Kirito-kun.

[15:41] Ki

I enjoy talking to you.

[15:43] K

I'm done.

[15:45] ---

Here's my conclusion.

[15:46] ---

Stopping a player's heart from
within a game is impossible!

[15:50] ---

The gunshots and heart failures are unrelated—

[15:52] Ku

W-Wait!

[15:53] Ku

You can order another slice of cake.

[15:55] Ku

Just stay for a while!

[15:58] Ku

Well, I'm relieved to hear you say that aloud...

[16:03] Ku

I was thinking the same thing.

[16:06] Ku

These two deaths

[16:07] ---

weren't caused by gunshots
from within the game.

[16:10] Ku

So I'd like to ask you...

[16:13] Ku

Will you log into Gun Gale Online

[16:15] ---

and make contact with this Death Gun?

[16:19] K

Why not just say it, Kikuoka-san?

[16:21] K

"Go get shot."

[16:23] Ki

Well...

[16:24] K

No way in hell!

[16:25] K

What if something happened to me?!

[16:28] Ki

We both just agreed that was impossible!

[16:31] Ki

And it looks like Mr. Death Gun has
pretty strict criteria for his targets.

[16:37] K

Criteria?

[16:39] Ki

Yes.

[16:41] Ki

Zexceed and Lightly Salted Tarako were both renowned top-level players.

[16:46] Ki

In other words, he won't shoot you unless you're good. Probably.

[16:49] Ki

Kayaba-sensei recognized you as the strongest player—

[16:52] K

That's impossible...

[16:53] K

GGO isn't that easy a game!

[16:55] K

It's filled with pros.

[16:57] Ki

That's it.

[16:58] Ki

What does it mean to be a pro?

[17:01] K

Just what it sounds like.

[17:02] K

Gun Gale Online is the only virtual MMO

[17:06] ---

that lets you exchange game coins for real money.

[17:10] K

Basically, you can take the money you earn in-game

[17:13] ---

and exchange it for real cash.

SIGN Description Amount Deposit 1 GGO 132,000 yen Deposit 1 GGO 65,000 yen Deposit 1 GGO 157,000 yen

[17:16] K

The pros are the ones who can earn money in GGO every single month.

[17:21] K

A top player can make anywhere from 200,000 to 300,000 yen a month.

[17:26] K

For that reason, the high-level GGO players

[17:29] ---

spend far more time and passion on their game than other MMO players.

[17:35] K

I can't just log in and expect to match them.

[17:38] K

Find someone else.

[17:39] Ki

Wait, wait...

[17:41] Ki

I don't have anyone else!

[17:43] Ki

If you don't think you can fight the pros,

[17:45] Ki

I'll pay you to cooperate with the investigation.

[17:48] Ki

This much.

[17:51] K

Why is this such a big deal to you?

[17:54] K

It's just another Internet horror story.

[17:57] Ki

You see, my bosses are worried about this.

[18:01] Ki

The effects of full-dive technology
on the human body

[18:05] ---

are the single biggest focus
of research right now.

[18:08] Ki

I want to know what's really going on

[18:11] ---

before they start trying to use this
to restrict the technology.

[18:14] Ki

I want to be sure.

[18:16] Ki

How's that for a reason?

[18:18] K

Wouldn't it be faster to ask the administrators?

[18:21] K

Zaskar, the company that
develops and operates GGO,

[18:25] K

has its servers in America.

[18:27] K

The real company's address, phone number,

[18:30] ---

and e-mail are all confidential.

[18:32] K

Since The Seed went public,

[18:34] ---

all kinds of shady virtual worlds have popped up.

[18:39] K

Which means the only way to get at the truth

[18:43] ---

is to make contact with them within the game.

[18:46] K

Of course, we'll take every safety precaution.

[18:49] K

And I won't tell you to get shot.

[18:51] K

Just tell me your impressions,
and give me your judgment.

[18:54] K

Will you go?

[18:59] K

Four thousand people died in Aincrad.

[19:04] K

After a year, I've almost put that behind me.

[19:09] K

*But now, more people are being
murdered in virtual reality,*

[19:13] K

and I'm being called back.

[19:16] K

It's like someone is telling me not to forget.

SIGN Former Cannon Emplacement

[19:25] A

I think I understand

[19:27] ---

why you brought me here.

[19:30] K

Y-Yeah?

[19:33] A

If the world is composed of an axis called
time and a plane called space,

[19:38] A

then Tokyo's center—in other words,
our reality—is this place.

[19:44] A

The center of the endlessly expanding
virtual worlds, thanks to The Seed,

[19:49] ---

is the castle that's gone, right?

[19:52] A

That's why this twilight brings

back so many memories.

[19:57] K

I see...

[19:58] K

You're right.

[20:00] K

There's something your words just now helped me to understand.

[20:03] A

Huh? What?

[20:05] K

The shape of Aincrad.

[20:07] K

It's possible that its shape represented an axis of time and a plane of space.

[20:13] A

But that would mean that the world the commander tried to create

[20:17] ---

was intended to taper off to a point, and someday disappear.

[20:22] A

And a certain person made it explode midway.

[20:26] A

Without waiting to see the end.

[20:28] K

I'm s-sorry, Miss Second-in-Command...

[20:37] K

Asuna, listen...

[20:42] K

Nothing, it's getting cold.

[20:44] K

Let's get going.

[20:46] A

Yeah, let's come back with Liz, Leafa-chan, and the others.

[20:50] A

I'm sure eating lunch on that lawn would be fun!

[20:52] K

Yeah, in the spring.

[21:10] Gu

I'm in position.

[21:11] S

Roger.

[21:13] S

The enemy hasn't changed course or speed.

[21:16] S

They're 400 meters from you, 1,500 from me.

[21:19] Gu

That's pretty far.

[21:21] Gu

Can you do it?

[21:22] S

I'll be fine.

[21:23] Gu

Okay, open fire.

[21:25] Gu

I'm counting on you, Sinon.

[21:27] S

Roger.

[21:32] S

This pressure, this unease...

[21:36] ---

This terror...

[21:38] S

1,500 meters?

[21:40] S

*That's like tossing a wad of paper
in a wastebasket.*

[21:46] S

Yes...

[21:47] S

Yes... Compared to that time...

[22:02] S

Next.

SIGN Next Time: Cold-Hearted Sniper

Revision #1

Created 2024-02-15 22:02:29 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:02:30 UTC by whimsee